I List do Koryntian

Rozdział 13

**HYMN O MIŁOŚCI**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**13:1**

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G1100  
N-DPF  
γλώσσαις  
glossais  
językami

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G444  
N-GPM  
ἀνθρώπων  
anthropon  
ludzi

G2980  
V-PAS-1S  
λαλῶ  
lalo  
mówię

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G32  
N-GPM  
ἀγγέλων,  
angelon,  
zwiastunów,

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłości

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2192  
V-PAS-1S  
ἔχω,  
echo,  
mam,

G1096  
V-2RAI-1S  
γέγονα  
gegona  
stałem się

G5475  
N-NSM  
χαλκὸς  
chalkos  
brązem

G2278  
V-PAP-NSM  
ἠχῶν  
echon  
dźwięczącym

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub

G2950  
N-NSN  
κύμβαλον  
kymbalon  
cymbałem

G214  
V-PAP-NSN  
ἀλαλάζον.  
alaladzon.  
głośnym,

**13:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G2192  
V-PAS-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G4394  
N-ASF  
προφητείαν  
profeteian  
prorokowanie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1492  
V-RAS-1S  
εἰδῶ  
eido  
znając

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3466  
N-APN  
μυστήρια  
mysteria  
tajemnice

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszelkie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-ASF  
πᾶσαν  
pasan  
całe

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[mając]

G1108  
N-ASF  
γνῶσιν,  
gnosin,  
poznanie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G2192  
V-PAS-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G3956  
A-ASF  
πᾶσαν  
pasan  
całkowitą

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4102  
N-ASF  
πίστιν  
pistin  
wiarę

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
tak, że

G3735  
N-APN  
ὄρη  
ore  
góry

G3179  
V-PAN  
μεθιστάναι,  
methistanai,  
przenoszę,

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłości

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2192  
V-PAS-1S  
ἔχω,  
echo,  
mam,

G3762  
A-NSN-N  
οὐθέν  
uthen  
niczym

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι.  
eimi.  
jestem.

**13:3**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G5595  
V-AAS-1S  
ψωμίσω  
psomiso  
rozdałbym część po części

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
cały

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G5225  
V-PAP-APN  
ὑπάρχοντά  
hyparchonta  
majątek

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
mój,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3860  
V-2AAS-1S  
παραδῶ  
parado  
wydałbym

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-ASN  
σῶμά  
soma  
ciało

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
me,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2545  
V-FPI-1S  
καυθήσομαι,  
kauthesomai,  
zostało spalone,

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłości

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2192  
V-PAS-1S  
ἔχω,  
echo,  
mam,

G3762  
A-ASN-N  
οὐδὲν  
uden  
nic nie

G5623  
V-PPI-1S  
ὠφελοῦμαι.  
ofelumai.  
pomogę sobie.

**13:4**

G3588  
T-NSF  
Ἡ  
He  
―

G26  
N-NSF  
ἀγάπη  
agape  
Miłość

G3114  
V-PAI-3S  
μακροθυμεῖ,  
makrothymei,  
jest cierpliwa,

G5541  
V-PNI-3S  
χρηστεύεται  
chresteuetai  
uprzejma

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
jest

G26  
N-NSF  
ἀγάπη,  
agape,  
miłość,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2206  
V-PAI-3S  
ζηλοῖ,  
zeloi,  
zazdrosna,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G26  
N-NSF  
ἀγάπη  
agape  
miłość

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4068  
V-PNI-3S  
περπερεύεται,  
perpereuetai,  
chełpliwa,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G5448  
V-PPI-3S  
φυσιοῦται,  
fysiutai,  
nadęta,

**13:5**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G807  
V-PAI-3S  
ἀσχημονεῖ,  
aschemonei,  
zachowuje się nieprzyzwoicie,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2212  
V-PAI-3S  
ζητεῖ  
zetei  
szuka

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1438  
F-3GSF  
ἑαυτῆς,  
heautes,  
swego,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3947  
V-PPI-3S  
παροξύνεται,  
paroksynetai,  
drażniąca,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3049  
V-PNI-3S  
λογίζεται  
logidzetai  
liczy

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2556  
A-ASN  
κακόν  
kakon  
zła,

**13:6**

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G5463  
V-PAI-3S  
χαίρει  
chairei  
raduje się

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
z

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G93  
N-DSF  
ἀδικίᾳ,  
adikia,  
niesprawiedliwości,

G4796  
V-PAI-3S  
συνχαίρει  
synchairei  
raduje się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ·  
aletheia;  
prawdą.

**13:7**

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
Wszystko

G4722  
V-PAI-3S  
στέγει,  
stegei,  
przykrywa,

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
w pełni

G4100  
V-PAI-3S  
πιστεύει,  
pisteuei,  
wierzy,

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
w pełni

G1679  
V-PAI-3S  
ἐλπίζει,  
elpidzei,  
ufa,

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G5278  
V-PAI-3S  
ὑπομένει.  
hypomenei.  
znosi.

**13:8**

G3588  
T-NSF  
Ἡ  
He  
―

G26  
N-NSF  
ἀγάπη  
agape  
Miłość

G3763  
ADV-N  
οὐδέποτε  
udepote  
nigdy

G4098  
V-PAI-3S  
πίπτει·  
piptei;  
[nie] upada.

G1535  
CONJ  
εἴτε  
eite  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4394  
N-NPF  
προφητεῖαι,  
profeteiai,  
prorokowania,

G2673  
V-FPI-3P  
καταργηθήσονται·  
katargethesontai;  
staną się niepotrzebne,

G1535  
CONJ  
εἴτε  
eite  
jeśli

G1100  
N-NPF  
γλῶσσαι,  
glossai,  
języki,

G3973  
V-FDI-3P  
παύσονται·  
pausontai;  
ustaną,

G1535  
CONJ  
εἴτε  
eite  
jeśli

G1108  
N-NSF  
γνῶσις,  
gnosis,  
poznanie,

G2673  
V-FPI-3S  
καταργηθήσεται.  
katargethesetai.  
straci znaczenie.

**13:9**

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Po

G3313  
N-GSN  
μέρους  
merus  
części

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1097  
V-PAI-1P  
γινώσκομεν  
ginoskomen  
poznajemy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
po

G3313  
N-GSN  
μέρους  
merus  
części

G4395  
V-PAI-1P  
προφητεύομεν·  
profeteuomen;  
prorokujemy,

**13:10**

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyszłaby

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5046  
A-NSN  
τέλειον,  
teleion,  
kompletność,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
[to]

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
co

G3313  
N-GSN  
μέρους  
merus  
częściowe

G2673  
V-FPI-3S  
καταργηθήσεται.  
katargethesetai.  
straciłoby na znaczeniu.

**13:11**

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
KIedy

G1510  
V-IMI-1S  
ἤμην  
emen  
byłem

G3516  
A-NSM  
νήπιος,  
nepios,  
niemowlęciem,

G2980  
V-IAI-1S  
ἐλάλουν  
elalun  
mówiłem

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3516  
A-NSM  
νήπιος,  
nepios,  
niemowlę,

G5426  
V-IAI-1S  
ἐφρόνουν  
efronun  
myślałem

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3516  
A-NSM  
νήπιος,  
nepios,  
niemowlę,

G3049  
V-INI-1S  
ἐλογιζόμην  
elogidzomen  
rozważałem

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3516  
A-NSM  
νήπιος·  
nepios;  
niemowlę,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G1096  
V-2RAI-1S  
γέγονα  
gegona  
stałem się

G435  
N-NSM  
ἀνήρ,  
aner,  
mężem,

G2673  
V-RAI-1S  
κατήργηκα  
katergeka  
uznałem za bezużyteczne

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[to co]

G3516  
A-GSM  
νηπίου.  
nepiu.  
niemowlęce.

**13:12**

G991  
V-PAI-1P  
βλέπομεν  
blepomen  
Widzimy

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G737  
ADV  
ἄρτι  
arti  
teraz

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G2072  
N-GSN  
ἐσόπτρου  
esoptru  
zwierciadło,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G135  
N-DSN  
αἰνίγματι,  
ainigmati,  
zagadce,

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4383  
N-ASN  
πρόσωπον  
prosopon  
obliczem

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4383  
N-ASN  
πρόσωπον·  
prosopon;  
oblicza.

G737  
ADV  
ἄρτι  
arti  
Teraz

G1097  
V-PAI-1S  
γινώσκω  
ginosko  
poznaję

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
po

G3313  
N-GSN  
μέρους,  
merus,  
części,

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
wtedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1921  
V-FDI-1S  
ἐπιγνώσομαι  
epignosomai  
poznam

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1921  
V-API-1S  
ἐπεγνώσθην.  
epegnosthen.  
zostałem poznany.

**13:13**

G3570  
ADV  
νυνὶ  
nyni  
Teraz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3306  
V-PAI-3S  
μένει  
menei  
pozostaje

G4102  
N-NSF  
πίστις,  
pistis,  
wiara,

G1680  
N-NSF  
ἐλπίς,  
elpis,  
nadzieja,

G26  
N-NSF  
ἀγάπη,  
agape,  
miłość,

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G5140  
A-NPN  
τρία  
tria  
trzy

G3778  
D-NPN  
ταῦτα·  
tauta;  
te,

G3173  
A-NSF-C  
μείζων  
meidzon  
większa

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3778  
D-GPF  
τούτων  
tuton  
[z] tych

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G26  
N-NSF  
ἀγάπη.  
agape.  
miłość.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "spiżem", większość przekładów oddaje jako "miedź". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub "krzyczącym", "brzmiącym", "który jest głośny". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosłownie "karmić kąskami". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w znaczeniu "na ofiarę" lub za 𝔓46 "abym chełpił się". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "wielkoduszna". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "nadgorliwa". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "znosi próby i cierpienia". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "nie ustaje", "nie zawodzi". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "ideał", "doskonałość". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub dosłownie "liczyłem". [↑](#footnote-ref-11)